МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института
И.Л. Голобородько
«03» сентября 2026 г.

Производственная переводческая практика

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Учебный план 450501_23_4 пип_кит.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность ''Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180
в том числе: аудиторные занятия 0
самостоятельная 179

Виды контроля в семестрах:
зачет с оценкой 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4-2)		Итого	
Недель				
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Контактная работа в период теоретического обучения	1	1	1	1
В том числе в форме практ.подготовки	108,4	108,4	108,4	108,4
Контактная работа	1	1	1	1
Сам. работа	179	179	179	179
Итого	180	180	180	180

Программу составил(и):

к.ф.н., доцент, Сулайманова Л.С. _____

Рецензент(ы):

д.ф.н., профессор, Дербишева З.К. _____

Рабочая программа дисциплины

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

утвержденного учёным советом вуза от 30.06.2025 г. протокол № _13___

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Протокол от 30.05.2025 г. № 5
Срок действия программы: 2025-2030 уч.г.
Зав. кафедрой Джумабаева О.К. _____

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целью освоения производственной переводческой практики является формирование у студентов профессиональных компетенций через выполнение реальных переводческих заданий, освоение современных инструментов и технологий, интеграцию теоретических знаний с практическими навыками, развитие ответственности и самостоятельности, а также приобретение опыта работы в условиях, максимально приближённых к профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б2.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.2	Практический курс первого иностранного языка
2.1.3	Общее языкознание
2.1.4	Сравнительная типология
2.1.5	Учебная ознакомительная практика
2.1.6	Теоретическая грамматика
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-4: Способность к выполнению синхронного и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода в целях обеспечения иноязычного информационного и информационно-коммуникативного сопровождения всех направлений и форм международных связей	
Знать:	
Уровень 1	Знать основные виды устного перевода (синхронный и последовательный), их различия и базовые правила передачи смысла.
Уровень 2	Знать особенности лексической эквивалентности, стилистики и темпа речи, а также основные грамматические и синтаксические нормы перевода.
Уровень 3	Знать требования к качеству устного перевода в официальных и межкультурных ситуациях, понимать роль перевода в международных связях и уметь учитывать риски и контекст.
Уметь:	
Уровень 1	Уметь выполнять устный перевод коротких фрагментов речи, сохранять основную информацию, применять базовые стратегии эквивалентности и корректировать перевод прямо в процессе речи. Например, переводить простые диалоги или выступления, опираясь на ключевые слова и базовые грамматические конструкции.
Уровень 2	Уметь осуществлять последовательный перевод развернутых высказываний с учётом стилистики и темпа, использовать приёмы сегментации и конспектирования, адаптировать перевод к жанровым особенностям. Например, переводить доклады, лекции или интервью, сохраняя логическую структуру и стилистический регистр.
Уровень 3	Уметь осуществлять синхронный перевод в официальных и межкультурных ситуациях, обеспечивать точность, нейтральность и стилистическую адекватность, управлять темпом речи и минимизировать коммуникативные риски. Например, работать на конференциях или переговорах, обеспечивая полноценное информационно-коммуникативное сопровождение международных связей.
Владеть:	
Уровень 1	основами последовательного перевода с соблюдением элементарной лексической эквивалентности и грамматической правильности
Уровень 2	владение умениями выполнения последовательного и синхронного перевода с учётом стилистических особенностей и темпоральных характеристик исходного текста
Уровень 3	комплексными навыками обеспечения качественного информационного и коммуникативного сопровождения международных связей с соблюдением всех норм лексики, грамматики, синтаксиса и стиля

ПК-3: Способность обеспечить межъязыковую, межкультурную и деловую коммуникацию при выполнении всех видов перевода	
Знать:	
Уровень 1	Знать основные виды перевода (письменный, устный, последовательный, синхронный), их назначение и базовые правила передачи смысла

Уровень 2	Знать особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации, основные принципы выбора лексических и стилистических эквивалентов, правила делового общения в переводе
Уровень 3	Знать требования к качеству перевода в официальных, деловых и межкультурных ситуациях, понимать роль перевода в международных связях и владеть знаниями о рисках и стратегиях их минимизации
Уметь:	
Уровень 1	Уметь переводить простые тексты и устные высказывания, передавая основной смысл и соблюдая базовые нормы языка.
Уровень 2	Уметь выполнять перевод в ситуациях межкультурного общения, учитывать особенности стиля и контекста, адаптировать перевод к деловой и профессиональной среде
Уровень 3	Уметь обеспечивать полноценную межъязыковую, межкультурную и деловую коммуникацию при выполнении всех видов перевода, сохранять точность и нейтральность, минимизировать риски и поддерживать высокий уровень качества в официальных и международных ситуациях
Владеть:	
Уровень 1	Владеть элементарными навыками устного и письменного перевода, уверенно применять базовые правила передачи смысла и грамматической правильности в типовых ситуациях
Уровень 2	Владеть устойчивыми навыками межъязыковой и межкультурной коммуникации, использовать стилистические и лексические средства для адаптации перевода к деловой и профессиональной среде, демонстрировать гибкость в разных жанрах
Уровень 3	Владеть комплексными навыками выполнения всех видов перевода в официальных и международных условиях, обеспечивать точность, нейтральность и высокое качество коммуникации, самостоятельно решать сложные задачи и минимизировать риски в межкультурном взаимодействии

ПК-2: Способность оперировать терминологией предметной области и специальной профессиональной лексикой, способствующие точному восприятию и воспроизведению исходного высказывания или текста	
Знать:	
Уровень 1	Знать основные термины и понятия предметной области, их значение и правила употребления в типовых ситуациях
Уровень 2	Знать специализированную профессиональную лексику, её особенности и способы точного использования для передачи смысла исходного текста или высказывания
Уровень 3	Знать комплекс терминологии и профессиональной лексики, включая варианты и контекстуальные различия, обеспечивающие точное восприятие и воспроизведение текста в профессиональной и межкультурной коммуникации.
Уметь:	
Уровень 1	Уметь использовать основные термины и понятия предметной области в устной и письменной речи, правильно применять их в простых ситуациях перевода
Уровень 2	Уметь применять специализированную профессиональную лексику в переводе, учитывать контекст и жанр текста, добиваться точности и стилистической адекватности
Уровень 3	Уметь свободно оперировать терминологией и профессиональной лексикой в сложных и официальных ситуациях, обеспечивать точное восприятие и воспроизведение исходного текста, демонстрировать профессиональную самостоятельность и гибкость
Владеть:	
Уровень 1	Владеть навыками использования основных терминов и профессиональной лексики в устной и письменной речи, уверенно применять их в типовых ситуациях перевода
Уровень 2	Владеть устойчивыми навыками работы с профессиональной терминологией, свободно использовать её в разных жанрах и контекстах, добиваться точности и стилистической адекватности перевода.
Уровень 3	Владеть комплексными навыками оперирования терминологией и специальной лексикой в сложных и официальных условиях, обеспечивать точное восприятие и воспроизведение исходного текста, демонстрировать профессиональную самостоятельность и гибкость в межкультурной и деловой коммуникаци

ПК-1: Способность адекватно применять виды, практические приемы и технологии письменного и устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффект	
Знать:	
Уровень 1	Знать основные виды перевода (письменный, устный, последовательный, синхронный), их назначение и базовые правила применения
Уровень 2	Знать практические приёмы и технологии перевода, особенности работы с разными типами текстов, учитывать условия выполнения перевода и коммуникативные задачи
Уровень 3	Знать комплекс методов и технологий письменного и устного перевода, требования к качеству и адекватности перевода в различных профессиональных и межкультурных ситуациях, понимать факторы, влияющие на достижение максимального коммуникативного эффекта
Уметь:	

Уровень 1	Уметь выполнять простые виды письменного и устного перевода, применять базовые приёмы передачи смысла, учитывать характер текста в стандартных ситуациях
Уровень 2	Уметь использовать различные практические приёмы и технологии перевода, адаптировать перевод к жанру и условиям, сохранять точность и стилистическую адекватность в более сложных текстах
Уровень 3	Уметь свободно применять все виды перевода, комплексно использовать технологии и стратегии, учитывать специфику текста и условия работы, обеспечивать высокий коммуникативный эффект в профессиональной и межкультурной среде
Владеть:	
Уровень 1	Владеть навыками применения основных видов перевода, уверенно использовать базовые приёмы для передачи смысла и грамматической правильности в стандартных условиях
Уровень 2	Владеть устойчивыми навыками работы с различными технологиями перевода, свободно применять их в зависимости от жанра и условий, обеспечивать точность и стилистическую адекватность.
Уровень 3	Владеть комплексными навыками письменного и устного перевода, демонстрировать профессиональную самостоятельность, гибко адаптировать стратегии к условиям работы и обеспечивать высокий коммуникативный эффект в официальных и межкультурных ситуациях

УК-11: Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	
Знать:	
Уровень 1	Знать основные понятия коррупции, её формы и проявления, а также базовые правовые нормы, запрещающие коррупционное поведение
Уровень 2	Знать законодательные и этические основы противодействия коррупции, механизмы её предупреждения и последствия для общества и профессиональной деятельности
Уровень 3	Знать комплексные меры борьбы с коррупцией, международные стандарты и практики, а также роль нетерпимого отношения к коррупции в формировании профессиональной и гражданской позиции
Уметь:	
Уровень 1	Уметь распознавать проявления коррупционного поведения в учебной и профессиональной среде, корректно реагировать на них и демонстрировать отрицательное отношение.
Уровень 2	Уметь аргументированно объяснять недопустимость коррупции, формировать у окружающих понимание её негативных последствий, применять этические нормы в практических ситуациях.
Уровень 3	Уметь активно формировать нетерпимое отношение к коррупции в коллективе и профессиональной среде, использовать правовые и организационные механизмы противодействия, демонстрировать личную позицию и лидерство в укреплении антикоррупционной культуры.
Владеть:	
Уровень 1	Владеть навыками личного отказа от коррупционных практик, демонстрировать отрицательное отношение к любым проявлениям коррупции в учебной и бытовой среде.
Уровень 2	Владеть устойчивыми навыками применения этических норм и антикоррупционных принципов в профессиональной деятельности, уверенно отстаивать позицию нетерпимости к коррупции в коллективе
Уровень 3	Владеть комплексными навыками формирования антикоррупционной культуры, активно продвигать ценности честности и прозрачности, демонстрировать лидерство и способность влиять на окружающих в вопросах противодействия коррупции.

УК-10: Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	
Знать:	
Уровень 1	Знать основные экономические понятия (стоимость, бюджет, спрос и предложение) и их отражение в языке, понимать базовую терминологию, встречающуюся в текстах экономического характера
Уровень 2	Знать принципы финансовой грамотности и методы анализа затрат и выгод, а также специализированную экономическую лексику, необходимую для точного перевода документов, договоров и деловой переписки
Уровень 3	Знать комплексные экономические механизмы и международные стандарты, владеть системой терминов и понятий, позволяющих переводчику адекватно интерпретировать экономические тексты, отчёты и переговоры, обеспечивая точность и обоснованность решений в профессиональной коммуникации
Уметь:	
Уровень 1	Уметь применять базовые экономические знания при переводе простых текстов (например, договоров, счетов, рекламных материалов), корректно использовать соответствующую терминологию и учитывать экономический контекст.
Уровень 2	Уметь анализировать экономическую информацию в исходных текстах, сопоставлять затраты и выгоды, выбирать точные эквиваленты терминов и понятий, обеспечивая адекватность перевода для деловой и профессиональной коммуникации.
Уровень 3	Уметь комплексно использовать экономические знания при переводе сложных документов (финансовых отчётов, контрактов, международных соглашений), принимать обоснованные решения в выборе переводческих стратегий, обеспечивать точность и достоверность экономической информации в межкультурной среде.
Владеть:	

Уровень 1	Владеть навыками корректного использования базовой экономической терминологии при переводе простых текстов, демонстрировать понимание ключевых понятий и их адекватное воспроизведение.
Уровень 2	Владеть устойчивыми навыками работы с экономической лексикой и документами, уверенно применять её при переводе договоров, отчётов и деловой переписки.
Уровень 3	Владеть комплексными навыками перевода экономических текстов, обеспечивать точность и понятность информации для участников коммуникации

УК-9: Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	
Знать:	
Уровень 1	Знать основные понятия дефектологии, виды нарушений развития и их влияние на обучение и коммуникацию
Уровень 2	Знать базовые методы диагностики и коррекции, особенности взаимодействия с людьми, имеющими различные нарушения, а также правовые и этические нормы в этой сфере.
Уровень 3	Знать комплексные подходы к социальной и профессиональной интеграции людей с ограниченными возможностями, современные стратегии поддержки и адаптации, а также роль переводчика и специалиста в обеспечении доступности коммуникации.
Уметь:	
Уровень 1	Уметь корректно взаимодействовать с людьми, имеющими особенности развития, проявлять уважение и учитывать их потребности в учебной и бытовой среде.
Уровень 2	Уметь адаптировать переводческие приёмы и стратегии для обеспечения доступности информации, использовать дефектологические знания при работе с текстами и устными выступлениями, чтобы минимизировать барьеры в коммуникации.
Уровень 3	Уметь интегрировать дефектологические знания в переводческую практику, организовывать эффективное взаимодействие в многоязычной и инклюзивной среде, содействовать социальной и образовательной включённости людей с особенностями развития через качественный перевод
Владеть:	
Уровень 1	Владеть навыками уважительного и корректного поведения при переводе для людей с особенностями развития
Уровень 2	Владеть навыками адаптации переводческих приёмов и терминологии, чтобы сделать информацию доступной и понятной
Уровень 3	Владеть навыками перевода текстов и устных сообщений с учётом дефектологических знаний, обеспечивая равный доступ к информации.

УК-8: Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	
Знать:	
Уровень 1	Знать основные правила безопасности в повседневной жизни и на работе.
Уровень 2	Знать принципы охраны окружающей среды и устойчивого развития, а также меры защиты при чрезвычайных ситуациях.
Уровень 3	Знать способы организации безопасных условий и основные действия при угрозах и кризисах.
Уметь:	
Уровень 1	Уметь соблюдать правила личной и бытовой безопасности.
Уровень 2	Уметь применять знания о защите окружающей среды и действиях при чрезвычайных ситуациях, корректно переводить инструкции, памятки и официальные документы по безопасности.
Уровень 3	Уметь переводить сложные материалы по безопасности и устойчивому развитию, обеспечивая точность и понятность информации для разных участников коммуникации.
Владеть:	
Уровень 1	Владеть навыками корректного использования терминов по безопасности и экологии при переводе простых текстов.
Уровень 2	Владеть навыками перевода инструкций и документов по охране труда, экологии и чрезвычайным ситуациям, обеспечивая понятность информации
Уровень 3	Владеть навыками перевода сложных материалов по безопасности и устойчивому развитию, делая их доступными для разных участников коммуникации.

УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	
Знать:	
Уровень 1	Знать основные правила самоорганизации и планирования работы переводчика
Уровень 2	Знать методы самооценки качества перевода и способы выявления приоритетов для профессионального роста

Уровень 3	Знать подходы к постоянному обучению и совершенствованию переводческих навыков, включая использование современных образовательных ресурсов и технологий.
Уметь:	
Уровень 1	Уметь планировать собственную работу переводчика и распределять время для выполнения задач
Уровень 2	Уметь оценивать качество своих переводов, выявлять сильные и слабые стороны, ставить цели для профессионального роста.
Уровень 3	Уметь совершенствовать переводческие навыки через постоянное обучение, использование современных технологий и саморазвитие.
Владеть:	
Уровень 1	Владеть навыками организации рабочего процесса переводчика и использования простых инструментов для саморазвития.
Уровень 2	Владеть навыками регулярной самооценки качества перевода и применения методов для повышения эффективности работы.
Уровень 3	Владеть устойчивыми навыками постоянного совершенствования переводческой деятельности, включая использование современных технологий и образовательных ресурсов

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	Знать основные особенности разных культур и их влияние на общение
Уровень 2	Знать принципы межкультурного взаимодействия и типичные различия в языке, традициях и ценностях, которые важны для переводчика
Уровень 3	Знать подходы к учёту культурных различий при переводе, чтобы обеспечивать точность и уважительное отношение к обеим сторонам коммуникации.
Уметь:	
Уровень 1	Уметь учитывать культурные различия при переводе простых текстов и устных сообщений
Уровень 2	Уметь адаптировать перевод с учётом традиций, ценностей и особенностей разных культур, чтобы избежать недопонимания.
Уровень 3	Уметь обеспечивать точный и уважительный перевод в межкультурной коммуникации, способствовать взаимопониманию между представителями разных культур.
Владеть:	
Уровень 1	Владеть навыками корректного использования культурных терминов и выражений при переводе простых текстов
Уровень 2	Владеть навыками адаптации переводов с учётом культурных различий, чтобы сохранять точность и уважение к обеим сторонам
Уровень 3	Владеть устойчивыми навыками перевода сложных материалов в межкультурной коммуникации, обеспечивая взаимопонимание и уважительное отношение между представителями разных культур.

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	Знать основные современные средства общения (электронная почта, мессенджеры, онлайн-платформы) и их использование при переводе
Уровень 2	Знать принципы применения коммуникативных технологий для академического и профессионального взаимодействия, включая работу на иностранном языке
Уровень 3	Знать подходы к использованию цифровых инструментов и технологий для эффективного перевода и межъязыковой коммуникации в профессиональной среде.
Уметь:	
Уровень 1	Уметь пользоваться современными средствами общения (электронная почта, мессенджеры, онлайн-платформы) при выполнении переводческих задач.
Уровень 2	Уметь применять коммуникативные технологии для профессионального взаимодействия, включая работу на китайском языке и совместные проекты.
Уровень 3	Уметь организовывать эффективное взаимодействие с помощью цифровых инструментов, обеспечивая качественный перевод и межъязыковую коммуникацию в профессиональной среде
Владеть:	
Уровень 1	Владеть навыками использования простых цифровых инструментов (электронная почта, мессенджеры) для общения и передачи переводов
Уровень 2	Владеть навыками применения онлайн-платформ и технологий для совместной работы над переводами и академическими проектами
Уровень 3	Владеть устойчивыми навыками организации профессионального взаимодействия с помощью современных цифровых средств, обеспечивая качественный перевод и эффективную межъязыковую коммуникацию

УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	
Знать:	
Уровень 1	Знать основные правила командной работы и распределения обязанностей при переводе
Уровень 2	Знать принципы организации совместной деятельности переводчиков, включая стратегию взаимодействия и контроль качества
Уровень 3	Знать подходы к руководству командой переводчиков и разработке общей стратегии для достижения целей
Уметь:	
Уровень 1	Уметь распределять простые задачи между участниками команды переводчиков и поддерживать рабочее взаимодействие
Уровень 2	Уметь организовывать совместную работу над переводами, согласовывать действия и контролировать выполнение зада
Уровень 3	Уметь руководить командой переводчиков, разрабатывать стратегию работы и обеспечивать достижение целей проекта.
Владеть:	
Уровень 1	Владеть навыками распределения простых переводческих задач и поддержания командного взаимодействия.
Уровень 2	Владеть навыками организации совместной работы переводчиков, применения стратегий сотрудничества и контроля качества перевода
Уровень 3	Владеть устойчивыми навыками руководства командой переводчиков, разработки общей стратегии и обеспечения достижения целей проекта

УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	
Знать:	
Уровень 1	Знать основные этапы проектной работы и их применение при выполнении переводческих заданий
Уровень 2	Знать принципы планирования, организации и контроля переводческих проектов, включая распределение задач и сроки
Уровень 3	Знать подходы к управлению проектами перевода на всех стадиях — от постановки целей до итоговой оценки качества и результата.
Уметь:	
Уровень 1	Уметь планировать выполнение отдельных переводческих задач и соблюдать сроки.
Уровень 2	Уметь организовывать работу над переводческим проектом: распределять задания, контролировать процесс и взаимодействовать с участниками.
Уровень 3	Уметь управлять переводческим проектом на всех стадиях - от постановки целей до итоговой проверки качества и представления результата заказчику.
Владеть:	
Уровень 1	Владеть навыками выполнения отдельных переводческих задач в рамках проекта и соблюдения установленных сроков.
Уровень 2	Владеть навыками организации совместной работы над переводческим проектом, применения инструментов контроля качества и управления процессом
Уровень 3	Владеть устойчивыми навыками управления переводческим проектом на всех стадиях - от планирования и распределения задач до итоговой оценки результата и взаимодействия с заказчиком

УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	
Знать:	
Уровень 1	Знать основные методы анализа проблемных ситуаций и их применение при переводе
Уровень 2	Знать принципы системного подхода к оценке переводческих задач и возможных трудностей (лексических, культурных, технических)
Уровень 3	Знать подходы к разработке стратегии действий при решении сложных переводческих проблем, включая выбор оптимальных методов и инструментов
Уметь:	
Уровень 1	Уметь выявлять простые трудности при переводе и находить базовые решения
Уровень 2	Уметь анализировать переводческие задачи комплексно, учитывать разные факторы (языковые, культурные, технические) и выбирать подходящие способы их решения
Уровень 3	Уметь разрабатывать стратегию действий для решения сложных переводческих проблем, применять системный подход и координировать работу для достижения качественного результата
Владеть:	
Уровень 1	Владеть навыками применения простых приёмов анализа переводческих трудностей и выбора базовых решений

Уровень 2	Владеть навыками системного анализа переводческих задач, сопоставления разных факторов и разработки вариантов решения
Уровень 3	Владеть устойчивыми навыками стратегического управления сложными переводческими ситуациями, включая разработку и реализацию комплексного плана действий

ПК-5: Способность владеть профессиональной и академической этикой, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
Знать:	
Уровень 1	Знать основные правила профессиональной этики и поведения переводчика в стандартных ситуациях устного перевода
Уровень 2	Знать нормы академической этики, международного этикета и требования к поведению переводчика в разных культурных и профессиональных контекстах
Уровень 3	Знать подходы к соблюдению профессиональной и академической этики, международного этикета и правил поведения переводчика в сложных и официальных ситуациях устного перевода.
Уметь:	
Уровень 1	Уметь соблюдать базовые правила профессиональной этики и корректно вести себя в стандартных ситуациях устного перевода
Уровень 2	Уметь применять нормы академической этики и международного этикета при устном переводе, учитывать культурные особенности и контекст общения
Уровень 3	Уметь демонстрировать устойчивое профессиональное поведение в сложных и официальных ситуациях устного перевода, обеспечивая уважительное и этичное взаимодействие между сторонами
Владеть:	
Уровень 1	Владеть навыками корректного поведения в стандартных ситуациях устного перевода, соблюдая базовые правила профессиональной этики
Уровень 2	Владеть навыками применения академической этики и международного этикета при устном переводе, учитывая культурные особенности участников общения
Уровень 3	Владеть устойчивыми навыками демонстрации профессиональной и академической этики, международного этикета и правил поведения переводчика в сложных и официальных ситуациях устного перевода.

ПК-6: Способность к внедрению достижений науки в области перевода и переводоведения	
Знать:	
Уровень 1	Знать основные научные достижения и современные подходы в области перевода
Уровень 2	Знать методы и результаты исследований в переводоведении, которые применяются для повышения качества перевода
Уровень 3	Знать современные научные концепции и инновации в переводоведении, а также пути их внедрения в практику устного и письменного перевода
Уметь:	
Уровень 1	Уметь применять отдельные научные достижения и современные подходы для улучшения качества перевода
Уровень 2	Уметь использовать результаты исследований и новые методы переводоведения в практической работе, адаптируя их к конкретным задачам
Уровень 3	Уметь внедрять научные концепции и инновации в переводческую практику, разрабатывать стратегии их применения и обеспечивать повышение качества и эффективности перевода
Владеть:	
Уровень 1	Владеть навыками применения отдельных научных подходов и современных методик для повышения качества перевода
Уровень 2	Владеть навыками использования результатов исследований и инновационных технологий переводоведения в практической работе
Уровень 3	Владеть устойчивыми навыками внедрения научных достижений и инноваций в переводческую практику, обеспечивая развитие методов и повышение эффективности профессиональной деятельности

ПК-7: Способность к внесению необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода	
Знать:	
Уровень 1	Знать основные правила внесения изменений в перевод для сохранения смысла и корректности текста
Уровень 2	Знать принципы работы с лексикой, терминологией и грамматикой при редактировании перевода, а также способы обеспечения стилистической точности
Уровень 3	Знать подходы к комплексному редактированию перевода: внесению смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений для достижения высокого качества текста
Уметь:	
Уровень 1	Уметь корректировать перевод для сохранения основного смысла и устранения очевидных ошибок

Уровень 2	Уметь вносить лексические, терминологические и грамматические изменения, обеспечивая точность и стилистическую согласованность текста.
Уровень 3	Уметь комплексно редактировать перевод, внося необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения для достижения высокого качества текста
Владеть:	
Уровень 1	Владеть навыками внесения простых исправлений для сохранения смысла и корректности перевода
Уровень 2	Владеть навыками редактирования текста перевода с учётом лексики, терминологии, грамматики и стилистики, обеспечивая точность и согласованность
Уровень 3	Владеть устойчивыми навыками комплексного редактирования перевода, включая внесение смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений для достижения высокого качества текста

ПК-8: Способность внедрять современные методы научного исследования в профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	Знать основные современные методы научного исследования, применимые к переводческой деятельности
Уровень 2	Знать способы использования научных методов (анализ, сравнение, эксперимент, корпусные исследования) для решения профессиональных задач перевода
Уровень 3	Знать современные подходы и инновационные методы научного исследования в переводоведении, а также пути их внедрения в практику профессиональной деятельности
Уметь:	
Уровень 1	Уметь применять отдельные современные методы исследования для анализа переводческих задач.
Уровень 2	Уметь использовать научные методы (например, корпусный анализ, сопоставительные исследования, экспериментальные подходы) для решения профессиональных задач перевода.
Уровень 3	Уметь внедрять современные методы научного исследования в практику переводческой деятельности, адаптировать их к конкретным условиям и обеспечивать повышение качества работы.
Владеть:	
Уровень 1	Владеть навыками применения отдельных современных методов исследования для анализа переводческих задач.
Уровень 2	Владеть навыками использования научных методов (корпусный анализ, сопоставительные исследования, экспериментальные подходы) в практической переводческой деятельности
Уровень 3	Владеть устойчивыми навыками внедрения современных методов научного исследования в профессиональную практику, обеспечивая развитие переводческих технологий и повышение качества работы.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	Современные достижения науки и переводоведения, методы и инновации, применимые в профессиональной деятельности переводчика.
3.1.2	Основы профессиональной и академической этики, международный этикет и нормы поведения, а также принципы редактирования текста перевода с учётом смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических аспектов.
3.1.3	Методы научного исследования и универсальные подходы анализа, необходимые для внедрения исследовательских результатов в практику перевода и для развития критического мышления, коммуникации и самостоятельной работы.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	Применять современные достижения науки и переводоведения, использовать методы научного исследования и внедрять инновационные подходы в профессиональную деятельность.
3.2.2	Редактировать и совершенствовать текст перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, обеспечивая его точность и качество.
3.2.3	Демонстрировать профессиональную и академическую этику, соблюдать международный этикет и нормы поведения переводчика, эффективно взаимодействовать в различных профессиональных и межкультурных ситуациях.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	Навыками применения современных достижений науки и переводоведения, включая внедрение инновационных методов и исследовательских подходов в профессиональную практику.
3.3.2	Навыками комплексного редактирования текста перевода, обеспечивая внесение смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений для достижения высокого качества.
3.3.3	Навыками профессиональной и академической этики, владеть нормами международного этикета и эффективного взаимодействия в межкультурной и профессиональной среде.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)								
Код занятия	**Наименование разделов и тем /вид занятия/**	**Семестр / Курс**	**Часов**	**Компетен-ции**	**Литература**	**Инте ракт.**	**Пр. подг.**	**Примечание**
	Раздел 1. Раздел 1. Организационно-подготовительный этап							
1.1	Изучение места практики, правил внутреннего распорядка. Ознакомление с техникой безопасности. /Ср/	8	6	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 УК-5 УК-6 УК-8 УК-9 УК-10 УК-11 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1		6	
1.2	Анализ корпоративной документации, изучение требований к оформлению переводов. /Ср/	8	8	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 УК-5 УК-10 УК-11 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1		6	
1.3	Согласование индивидуального плана практики. Предпереводческий анализ первых материалов для перевода. /Ср/	8	8	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 УК-5 УК-10 УК-11 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1		6	
	Раздел 2. Раздел 2. Производственный этап							
2.1	Письменный перевод специализированных текстов /Ср/	8	10	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 УК-5 УК-10 УК-11 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1		6	
2.2	Письменный перевод научных текстов. Составление реферативных отчетов, аннотаций на основе проработанной литературы /Ср/	8	10	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 УК-5 УК-10 УК-11 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1		6	
2.3	Формирование навыков перевода текстов патентных материалов, деловых писем и другой документации делового / технического характера /Ср/	8	10	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 УК-5 УК-10 УК-11 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1		6	

2.4	Письменный перевод экономических (бухгалтерских) документов /Ср/	8	15	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 УК-5 УК-10 УК-11 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1		6	
2.5	Письменный перевод юридических текстов, документации по заявкам предприятий /Ср/	8	10	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 УК-5 УК-10 УК-11 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1		6	
2.6	Перевод текстов рекламаций, аннотаций товаров, рекламных текстов /Ср/	8	10	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 УК-5 УК-10 УК-11 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1		6	
2.7	Письменный перевод деловой корреспонденции (электронные письма, запросы, коммерческие предложения) /Ср/	8	10	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 УК-5 УК-10 УК-11 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1		6	
2.8	Работа над переводом финансовой отчетности (отчеты о прибылях, балансы) /Ср/	8	10	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 УК-5 УК-10 УК-11 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1		6	
2.9	Перевод презентационных материалов (слайды, скрипты спикеров) с учетом требований к публичной речи /Ср/	8	10		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1		6	
	Раздел 3. Раздел 3. Итоговый этап							
3.1	Анализ и перевод сложных синтаксических конструкций и терминологических цепочек в специализированном тексте. /Ср/	8	10	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 УК-5 УК-10 УК-11 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1		6	
3.2	Саморедактирование и корректура ранее выполненных письменных переводов. Сравнение с эталонными переводами. /Ср/	8	8	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 УК-5 УК-10 УК-11 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1		6	

3.3	Выполнение контрольного задания по письменному переводу (финальная оценка письменных навыков). /Ср/	8	10	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 УК-5 УК-10 УК-11 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1		6	
	Раздел 4. Раздел 4. Оценочный этап							
4.1	Постредактирование машинного перевода (ПМП): устранение стилистических ошибок и машинных калек. /Ср/	8	10	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 УК-5 УК-10 УК-11 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1		6	
4.2	Анализ ошибок в устном переводе: самоанализ и обсуждение трудностей с руководителем практики. /Ср/	8	10	УК-1 УК-2 УК-3 УК-4 УК-5 УК-10 УК-11 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1		6,4	
4.3	Подготовка отчетной документации, подведение итогов /Ср/	8	6		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1		6	
	Раздел 5. Защита отчета по практике							
5.1	Защита практики, обсуждение результатов и выставление оценок /Ср/	8	8		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1			
5.2	/КрТО/	8	1		Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1			
5.3	/ЗачётСОц/	8			Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ ОБУЧЕННОСТИ:
1. Каковы основные принципы редактирования текста перевода для обеспечения его качества?
2. Каково значение применения современных методов исследования в профессиональной переводческой деятельности?
3. Каково значение сопоставления оригинального текста и перевода при выявлении ошибок и неточностей?
4. В чём заключается роль применения корпусного анализа в исследовании переводческих решений?
5. Каковы основные принципы организации переводческого процесса в условиях профессиональной практики?
6. В чём заключается необходимость соблюдения норм профессиональной этики при выполнении переводов?

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ
1. Выполнение устных переводов различных текстовых жанров.
2. Провести анализ текста перевода с точки зрения точности и соответствия нормам языка.
3. Провести сопоставление оригинального текста и перевода, выявить расхождения и предложить корректировки.
4. Выполнить внесение смысловых и стилистических изменений в предложенный перевод для повышения его качества.
5. Осуществить использование одного из современных методов исследования (например, корпусного анализа) для оценки переводческого решения.
6. Выполнить применение корпусного анализа для проверки употребления терминологии в переводе.
7. Осуществить организацию переводческого процесса для конкретного задания, включая распределение этапов работы и контроль.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Написание курсовой работы не предусмотрено

5.3. Фонд оценочных средств

Дневник производственной практики
Отчет по практике
Индивидуальное задание
Отзыв-характеристика с места практики

5.4. Перечень видов оценочных средств

Дневник практиканта
Рабочая тетрадь
Письменный отчет о проделанной работе
Анализ переведенного материала с указанием проблемных для перевода фрагментов
Терминологический глоссарий по теме материалов практики
Характеристика с места прохождения практики с оценкой деятельности студента

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Щичко В. Ф., Яковлев Г. Ю.	Китайский язык. Полный курс перевода.	М.: Восточная книга 2012
Л1.2	Алексеева И.С.	Введение в переводоведение: учебное пособие	М.: Академия 2014
Л1.3	Латышев Л.К.	Технология перевода: Учебное пособие для студентов вузов	М.Академия 2008

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Кленин И.Д., Щичко В.Ф.	Лексикология китайского языка.: учебник	- М., Восточная книга, 2013

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л3.1	В.В. Сдобников; НГЛУ им. Н.А. Добролюбова	Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков	Москва .: АСТ 2007

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	В дисциплине «Производственная переводческая практика» использование компетентностно-ориентированных образовательных технологий может быть расширено за счёт акцента на общепрофессиональные навыки, что позволяет связать практику перевода не только с узкопрофессиональными задачами, но и с более широким контекстом профессиональной подготовки; при этом проектное обучение обеспечивает выполнение реальных переводческих проектов, развитие командной работы и коммуникации, а также формирование умений планирования и контроля деятельности; кейс-методы способствуют анализу переводческих ошибок и стратегий, развитию критического мышления и освоению методов принятия решений; портфолио обеспечивает систематизацию переводов, развитие самооценки и рефлексии, а также документирование профессиональных достижений; симуляции и ролевые игры позволяют моделировать работу переводчика, развивать межкультурную коммуникацию и осваивать профессиональные нормы взаимодействия; исследовательские задания формируют навыки применения корпусного анализа и терминологических баз, самостоятельного поиска информации и интеграции научных методов в практику, что делает образовательные технологии комплексными и направленными на формирование переводческих, универсальных и общепрофессиональных компетенций.

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

6.3.2.1	Системы автоматизированного перевода (CAT-инструменты). Данное программное обеспечение является ключевым для профессиональной переводческой деятельности, обеспечивая единообразие терминологии, повышение скорости работы и снижение стоимости за счет использования накопленных данных (памяти переводов).
6.3.2.2	Программы обеспечения качества и редактирования (QA/Editing). Программы, предназначенные для повышения качества готового перевода, обеспечения его соответствия заданным стандартам и устранения ошибок. Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint) / Аналоги (OpenOffice, LibreOffice): Базовое ПО для обработки текстов, создания презентаций и работы с табличными данными. Обязательно для форматирования и подготовки финальных документов. Acrobat Reader / Редактор PDF: Необходим для работы с нередактируемыми документами (PDF) и их конвертации.Xbench / Verifika: Специализированные программы контроля качества (QA) для проверки терминологического единообразия, чисел, форматирования и грамматических ошибок в готовом файле перевода.

6.3.2.3	Лингвистические и терминологические информационно-справочные системы ресурсы, используемые для поиска, верификации и унификации специализированной лексики. Электронные словари и энциклопедии ABBYY Lingvo (профессиональная версия), BKRS, Trainchinese: Многофункциональный электронный словарь с большим набором тематических словарей, обеспечивающий поиск во всех базах одновременно. Крупнейшая русскоязычная онлайн-база глоссариев и словарей, удобная для поиска узкоспециализированной и разговорной лексики.Wiktionary / Wikipedia / Терминологические стандарты (ISO, ГОСТ): Используются для получения фоновой информации и верификации общепринятых терминов. Корпусы и базы данных.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Производственная инфраструктура
7.2	Рабочие места и оборудование:
7.3	• персональные компьютеры с доступом к специализированному ПО;
7.4	• офисная техника (принтеры, сканеры, копировальные аппараты);
7.5	• электронные словари и базы данных (ABBYY Lingvo, Pleco, Multitran, MDBG Chinese Dictionary);
7.6	• корпусные технологии (Национальный корпус русского языка, BCC Corpus для китайского).
7.7	Учебно-методические материалы
7.8	• рабочие программы практики, дневники, формы отчётности;
7.9	• примеры реальных производственных текстов (договоры, инструкции, деловая переписка);
7.10	• глоссарии и справочники по профессиональной терминологии.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ СТУДЕНТУ

Срок прохождения практики устанавливается графиком учебного процесса и заранее сообщается обучающимся. Для руководства, оказания помощи и приема экзамена по производственной переводческой практике назначается руководитель практики.

Руководитель оказывает помощь в организации прохождения практики, выдает задания на практику, проводит консультации, контролирует выполнение программы, проверяет отчеты студентов по практике.

Перед началом практики проводится установочная встреча, на которую приглашаются все студенты, проходящие производственную переводческую практику. Целью данной встречи является знакомство студентов со сроками прохождения практики, вручение им заданий и индивидуальных дневников практики, разъяснение содержания задания и требований по заполнению. На последней неделе практики проводится итоговая встреча со студентами. На итоговой встрече обучающиеся обсуждают вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, возможности дальнейшего трудоустройства.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ

В период прохождения практики студенты подчиняются правилам внутреннего распорядка того учреждения, в котором они проходят практику. Обучающиеся должны полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики; изучить и строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда; представить руководителю практики письменный отчет о
выполнении всех заданий практики на последней неделе практики; передать документы о результатах прохождения практики
в установленные сроки на кафедру для их рассмотрения и получения допуска к защите отчета.

Отчет по практике является основным документом, который отражает выполненную им работу во время практики, а также свидетельствует о полученных умениях и опыте профессиональной деятельности. К защите отчета по производственной практике допускаются студенты, выполнившие индивидуальное задание и имеющие положительный отзыв руководителя практики от
предприятия. Оценка по практике учитывается при выполнении итогов общей успеваемости студентов.